Билингвизм и эмоции: какой язык предпочтительнее?

Существует миф, что билингвы выражают эмоции на своем первом языке (если освоение двух языков не было одновременным), обычно это тот язык, на котором говорили их родители. Как и в случае со всеми мифами, в нем есть доля истины.

Вот что говорит об этом португалец, который в совершенстве владеет английским, так как с 14 лет живет в штатах: «Если я зол и мне нужно выразить гнев, я, как правило, говорю на португальском, даже если не все присутствующие меня понимают».

Вполне закономерно, что билингвы, которые используют свой первый язык в общении с семьей и друзьями, а второй – преимущественно на работе, будут выражать чувства на своем родном языке.

Однако лингвист Анета Павленко (Университет Темпл), которая сама является мультилингвом, не согласна с этой теорией и развенчивает данный миф в своей книге, посвященной билингвизму. Она уверена, что закономерности выбора языка – очень индивидуальное явление, во многом зависящее от контекста и области применения. В общем и целом, теория о том, что билингвы, которые начали говорить на втором языке позже, чем на первом, склонны выражать эмоции на родном языке, чрезмерно упрощена. Она базируется на предположении, что билингвы имеют большую эмоциональную связь преимущественно со своим первым языком, однако это далеко не всегда соответствует действительности.

Если в детстве билингв столкнулся со стрессовыми событиями, ему не хватало любви и поддержки, он может предпочитать выражать чувства на втором языке: «Я переехала во Францию из Англии, когда мне было чуть больше 20 лет. Я часто замечаю, что мне проще говорить о чем-то, связанном с эмоциями, на французском, хотя он не является моим родным языком. Разговаривая на английском, я обычно очень сдержана. Скорее всего, это связано с тем, что я узнала, что такое любовь здесь, во Франции. Но однажды я, возможно, смогу произнести «Я люблю тебя» на английском», - говорит англичанка, более 15 лет живущая во Франции.

Канадская и французская писательница Нэнси Хастон подтверждает вышесказанное: «Моя дочь Леа родилась девять лет спустя моего переезда в Париж из США. Мой муж из Болгарии, но он отлично владеет французским языком, и дома мы говорим по-французски. Общаясь с дочкой, я пыталась говорить на английском, но не смогла. Дело в том, что когда я говорили с ней на английском, я каждый раз вспоминала детство и свою мать, которая ушла из дома, когда мне было 6 лет».

Многие билингвы, выучившие второй язык в зрелом возрасте, отмечают, что им проще ругаться и использовать ненормативную лексику на втором языке. Нэнси Хастон подтверждает это, говоря, что французская ненормативная лексика более выразительна и разнообразна, чем английская. Она написала магистерскую диссертацию на тему лингвистических табу и ненормативной лексики во французском языке. «В общем и

целом, французский для меня имеет меньшую эмоциональную нагрузку, и поэтому он кажется мне менее опасным, чем мой родной язык», - говорит писательница.

Когда билингвы испытывают гнев, волнение, усталость или стресс, у них может усилиться или вновь появиться акцент. В подобном состоянии они могут часто переключаться с одного языка на другой или вставлять в один язык слова из другого.

Язык, который используется в ходе психотерапии, тоже весьма значим. Пол Петерсон написал книгу о слышащих детях глухих родителей. В какой-то степени они тоже являются билингвами, поскольку говорят на двух языках – родном и языке жестов. Многие из них рассказывали о чувстве ступора во время психотерапии, так как им хотелось использовать язык жестов, но они не могли (сессии проводились на английском). Нэнси Хастон говорит о том, что не смогла закончить курс психоанализа, потому что он проходил на французском – языке, говоря на котором она могла контролировать свой невроз.

Подводя итог, отметим, что выражения эмоций у билингвов не подчиняется какому-то одному правилу: они могут выбирать как родной, так и приобретенный язык, а в некоторых случаях – сразу два.

Оригинальная статья: Francois Grosjean, - Emotions in More than One Language. Psychology Today, August 2011.

Перевод: Елисеева Маргарита Игоревна

Редактор: Симонов Вячеслав Михайлович

Ключевые слова: психология, психолингвистика, лингвистика, билингвизм, билингв

Источник фото: unsplash.com

